

哈萨克语 地名译音规则

CH IV—804—87

国家测绘局 制定

测绘出版社

哈萨克语 地名译音规则

CH IV—804—87

国家测绘局 制定

测绘出版社

哈萨克语地名译音规则

CH IV—804—87

国家测绘局 制定

•

测绘出版社出版

涿州市治林印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行

•

开本 850×1168 1/32·印张 2.5·字数 60 千字

1990 年 7 月第一版·1990 年 7 月第一次印刷

印数 1—500 册·定价 3.70 元

ISBN 7-5030-0200-X/K·72

《关于印发哈萨克语地名译音规则》 的 通 知

国测发[1990] 174 号

《哈萨克语地名译音规则》业已修订，现印发各测绘部门、单位执行。各部门在执行中有何意见请及时函告我局。

本规则印发后，一九六四年以[64]测联字第124号文印发的《哈萨克语地名译音规则(初稿)》即行作废。

国家测绘局

一九九〇年六月一日

目 录

哈萨克语地名译音表·····	(1)
哈萨克语地名译音表说明·····	(4)
哈萨克语地理通名及地名常用词汇表·····	(11)
第一表·····	(12)
第二表·····	(41)
哈萨克语地理通名及地名常用词汇表说明·····	(72)
哈萨克语地名的有关说明·····	(73)

哈萨克语地名译音表

韵母	声母				顺序	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	现行文字				现行文字		ب	تس	د	ف	گ	ح	ج	ك	ل
	新文字				新文字		b	c	d	f	g	h	j	k	l
	国际音标				国际音标		b	ts'	d	f	g	x	dz	k'	l
顺序	现行文字	新文字	国际音标	汉语拼音			b	c	d	f	g	h	j	k	l
1							布		德		格	合	吉	克	勒
2	ا	a	a	阿	巴				达			哈	札	喀	拉
3	اٲ	ə	æ	艾	拜				代		盖		加	开	来
4	اٲ	é	e	也	别				迭		格		结	克	列
5	ى	e	ə	额	贝				德			赫	哲		勒
6	ىٲ	i	ɪ	伊	比				迪		格		吉	克	力
7	و	o	o	奥	博				多			霍	卓		洛
8	وٲ	u	u	乌	布				都			胡	珠		鲁
9	وٲ	θ	ø	乌	伯				多		果		觉	阔	略
10	وٲ	u	y	玉	布				都		古		居	库	吕
11	ان	an	an	安	班				丹			汗	占		兰
12	انٲ	ən	æn	安	班				丹		干		坚	坎	兰
13	ن	en	en	延	本				甸		根		坚	肯	连
14	نٲ	cn	ən	恩	本				登			很	真		楞
15	نٲ	in	in	音	宾				丁		根		金	肯	林
16	ون	on	on	温					敦			浑	准		仑
17	ونٲ	un	un	温	本				敦			浑	准		仑
18	ونٲ	θn	φn	云					敦		滚	浑	均	昆	仑
19	ونٲ	On	yn	云					敦		滚		均	昆	仑
20	اك	ang	aŋ	昂	邦				当			杭	章		朗
21	اكٲ	əng	aŋ	昂							冈			康	
22	اكٲ	əng	aŋ	恩	崩				登		庚		京	坑	楞
23	اكٲ	eng	oŋ	恩	崩				登			亨	正		楞
24	اكٲ	ing	in	英	丙				丁		更		京	坑	令
25	وك	ong	oŋ	翁	崩				冬			洪	仲		隆
26	وكٲ	ung	uŋ	翁	崩				冬			洪	仲		隆
27	وكٲ	eng	oŋ	翁					冬		公		炯	孔	隆
28	وكٲ	Ung	yŋ	翁	崩				冬		公		炯	孔	隆
29	او	aw	aw	奥	包				道			豪	召		劳
30	وٲ	uw	uw	乌	布				都			胡	珠		鲁
31	ىٲ	iy	iy	伊	比				迪		给	黑	吉	克	力

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
م	ن	پ	ر	س	ت	ث	ذ	ش	ي	ز	ع	ه	ق	ك	ج
m	n	p	r	s	t	v	w	x	y	z	ʃ	h	k	ng	q
m	n	p'	r	s	t'	v	w	ʃ	j	z	b	h	q	ŋ	tʃ
m	n	p	r	s	t	v	w	x	y	z	gh	hh	kh	ng	q
木		普	尔	斯	特		吾	什	依	夜	格		克		
马	纳	帕	拉	萨	塔		瓦	沙	亚	扎	尔		喀		
买	乃	拍	热	赛	台		外	夏	亚	宰					
灭	涅	撒	热	色	铁		维	协	也	泽					
默	讷	佩	热	色	特		维	舍	也	泽	格		克		
米	尼	皮	日	斯	提		维	希	依	夜					
莫	诺	颇	若	索	托		沃	朔	尧	佐	果		阔		
木	努	普	如	苏	吐		吾	舒	尤	祖	古		库		
莫	诺	颇	柔	索	托			薛	约						
木		普	瑞	绥	吐			许	于	祖					
曼	南	潘	然	散	坦		万	善	彦	赞	干		坎		
曼	南	潘	然	散	坦		万	先	彦	赞					
敏	年	片	仁	森	天			先	延	增					
门	能	盆	仁	森	腾		文	申	音	增	根		肯		
敏	宁	品	仁	森	廷		文	辛	音	增					
门	嫩	盆	润	孙	吞			顺	云	尊	滚		昆		
门	嫩	盆	润	孙	吞			顺	云	尊	滚		昆		
门	嫩	盆	润	孙	吞			循	云	尊					
门	嫩	盆	润	孙	吞			循	云	尊					
芒	囊	旁	让	桑	唐		旺	尚	杨	藏	冈		康		
芒				桑	唐			洋		赞					
萌	能	朋	仍	僧	腾		翁	幸	英	增					
萌	能	朋	仍	僧	腾		翁	生	英	增	更				
明	宁	平	仍	僧	廷			幸	英	增					
蒙	农	朋	荣	松	通			雄	永	宗	公		孔		
蒙	农	朋	荣	松	通			雄	永	宗	公		孔		
蒙	农	朋	荣	松	通			雄	永	宗					
蒙	农	朋	荣	松	通			雄	永	宗					
毛	瑞	泡	绕	扫	套(陶)			绍	尧	藻	高		考		
木	努	普	如	苏	吐			舒	尤	祖	古		库		
米	尼	皮	日	斯	提		维	希	依	夜	给		克		

参 见 说 明 五

哈萨克语地名译音表说明

一、本表内容包括现行哈萨克文字母，哈萨克新文字字母、国际音标、汉语拼音字母和汉字五项。表上端四横行是表示声母（包括 ŋ 及 ŋ 以外的辅音韵尾）的三种字母及音标；左端四竖行是表示韵母的三种字母及音标。声母竖行和韵母横行交叉点上列出该声母和韵母拼读的汉字译音。第一竖行的汉字用于韵母单独构成的音节，第一横行的汉字表示元音后的辅音韵尾。例如 göl (花) 的译音就是由 g 竖行与 ü 横行交叉点上的“古”和韵尾 l 的译音“勒”构成“古勒”。

二、现行哈萨克文采用从右到左横写的阿拉伯字母。自1965年起曾推广以拉丁字母为基础的哈萨克新文字，现已停止使用。但必要时可作注音符号。

三、哈萨克语的元音字母、辅音字母和音节：

1. 元音字母：

(1) 哈萨克文共有九个元音字母： a 、 e 、 o 、 u 四个后元音，和在上述字母上加有软音符号，“ ʼ ”，表示与后元音相对的四个前元音字母 e 、 i 、 o 、 u ，另有一个前元音字母 ä 。

(2) 元音 u 、 ü 后面带有 w 时， uw 用辅音字母 u 表示， üw 用 ü 表示，并在词首加软音符号“ ʼ ”，参见译音表说明六之3。如：

① 本说明中的拉丁字母是哈萨克新文字（草案）字母。

سۇ suw 水 اسۋ asew 山坡、关

(3) 元音 e、i 的后面带有 y 时，ey 用辅音字母 ي 表示，iy 用 ي 表示，并在词首加软音符号 “ ”。如：

قالي kaley 人名 ييت iyt 狗

(4) 哈萨克语前元音和后元音不能同时出现在一个词里，故凡词首出现带有 “ ” 符号的元音字母时，词内其它的元音字母也必定是前元音字母。书写时，其它前元音字母的软音符号 “ ” 省略。如：

ۇزىم uzim 葡萄

(5) 元音字母 ە 和辅音字母 گ、ك 只出现在有前元音的词中，凡出现上述字母的词，词内元音字母为前元音字母。书写时，省略表示前元音字母的软音符号 “ ”。如：

كوك kek 蓝色 جيهك jiyek 边缘

2. 辅音字母：

(1) 辅音字母有二十四个：

ب b	پ p	م m	ف f	ۋ w	ت t
د d	ن n	ل l	ر r	ج j	چ q
س s	ز z	ش x	ي y	ڭ ng	گ g
ك k	ح h	ع o	ق k	ھ h	ۋ v

(2) 辅音字母除作声母外，还可以作韵尾，但 ڭ ng 不出现在词首，چ q 仅出现于借词中。

(3) 常见的复辅音有：رت -rt, رس -rs, لت -lt, ست -st。除借词外，复辅音不出现在词首。

3. 音节：

(1) 哈萨克语词音节的构成形式:

- (a) 元音自成音节 **апа** a-pa (妈妈) 中的第一音节
(b) 元音 + 辅音 **он** on (十个)
(c) 辅音 + 元音 **дала** da-la (野外) 中的第一、二音节
(d) 辅音 + 元音 + 辅音 **тас** tas (石头)
(e) 元音 + 复辅音 **ұлт** ult (族)
(f) 辅音 + 元音 + 复辅音 **жұрт** jurt (原住地)

(2) 哈萨克语划分音节的方法如下:

- (a) 每个音节必须有一个元音。
(b) 辅音后有元音时, 辅音向后拼读, 构成一个音节。例

如:

жума ju-ma (星期五) **бұқа** bu-ka (公牛)

(c) 辅音后面没有元音时, 辅音和前面的元音连读, 属于前面的音节, 例如:

жал jal (马鬃) **саз** saz (沼泽)

(d) 两个元音间的两个辅音, 前一个辅音属于前面的音节, 后一个属于后面的音节。例如:

жалғыз jal-gez (一棵、单独)

(e) 复辅音属于一个音节, 例如:

жұрт jurt (原住地) **бұлт** bult (云)

四、汉字:

1. 表内的汉字一律按普通话 (北京语音) 读音。
2. 表中汉字的声、韵母和哈萨克语的声、韵母大部相同。

没有适当汉字时, 借用近音字, 首先求声母相同, 也尽可能区分

نn、ڭng 两种韵尾。但应尽量采用同一个汉字，如 20 和 21 横行 (وong 和 وۇung) 及 22 和 23 横行 (اڭeng 和 اۇۇng)，采用相同的汉字，22 和 24 两竖行 (قqk) 借用 6 和 9 两竖行 (گgk) 的汉字。

3. 哈萨克语的 شx 与汉语的 (j)、(x) 和 (zh)、(sh)①发音都不完全相同。与后元音 اaىeoوۇu 拼时，借用 (zh)、(sh) 声母的汉字；与前元音 eёىiوёۇu 拼时，借 (j)、(x) 声母的汉字。

4. 以 نn ڭng 结尾的韵母用一个汉字代替，以 w ىy 结尾的韵母只有 u ىiy ൠaw 用一个汉字表示，其它都用两个汉字表示。

5. ىc قf جq ۆv 等字母只用来拼写借词，地名中不出现，h 也不出现于地名中，所以本表不列汉字。

6. 表中空格是哈萨克语里没有或极少出现的语音。

五、ڭng 的译法：

出现在词中开音节后的 ڭng 原是声母，但在译音时应当作前一音节的韵尾处理，分别按 20、28 横行译音；原来以 ڭng 为声母的音节，应当作为元音开头的音节处理。例如：

قوڭىز kongez 译“孔乌孜”② قوڭىل kongil 译“孔玉勒”

六、用表注意事项：

1. 根据《少数民族语地名调查和翻译通则（草案）》第 18 条，译音时首先按地名的正确原文逐词查用词汇表中的汉字译

① 带圆括号的拉丁字母是汉语拼音字母。

② 参见本说明注意事项第六条中有关音变的译法。

音，词汇表中没有的词，按本表译音。

2. 表中汉字在构成译名时，如产生望文生义的现象，可以选择同音或近音的常用汉字代替。例如：“南、外、黑、旁”出现在词首并产生方向、颜色的意义时，改用“楠、维、赫、庞”。“江”字出现在词尾时用“姜”。

3. 哈萨克口语中一些音变的译法及其它：

(1) 元音的音变：

(a) o、u后出现的 e，按 u 译，如：شورق xurek (多沟的山) 读作 xuruk，译“舒如克”。

(b) $\dot{u}$ e $\dot{u}$ u 后出现的 i，按 u 译，如：سۈرگىن surgin (流放、迁移) 读作 surgun，译“绥尔滚”。

如果 $\dot{u}$ u 横行借用了其它韵母的近音汉字，与原音出入较大时，可按书面语译。例如：كۈكىرت kukirt (硫磺) 读 kukurt，但汉字没有 ku 这个音，借用了“库(ku)”，如果译“库库尔特”与原音出入较大，所以不如仍按字面译“库克尔特”。

(c) 根据哈萨克文中 $\dot{u}$ o $\dot{u}$ u $\dot{u}$ e $\dot{u}$ u 四个字母只出现在词根的第一音节这一原则，元音 $\dot{u}$ uw $\dot{u}$ w 出现在以后音节时，新字母相应写 ew iw，但仍按 uw $\dot{u}$ w 译成汉字，如：قازۋ kazew (挖)，写作 kazew，仍译“喀祖”。

(2) 辅音的音变：

(a) $\dot{x}$ 在词首和某些辅音后读作 $\dot{c}$ q，但一律按文字译音。例如：شاش xax (头发) 读 qax，仍译“沙什”。

(b) 两个相同的辅音并列时，按一个辅音译，如：
اقتاسقا akkaska (人名) 译“阿喀斯喀”。

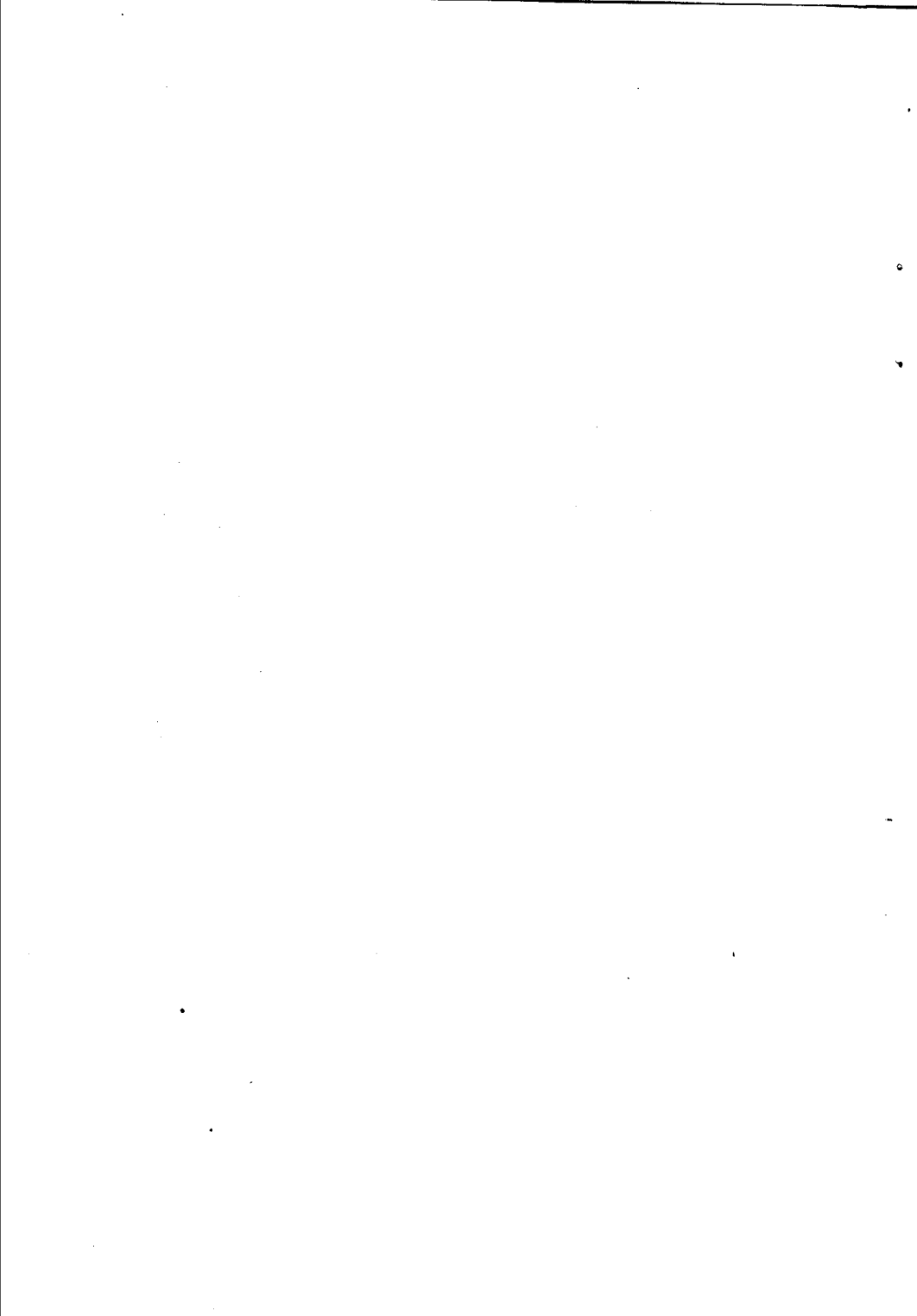
(3) 关于通名的译法

通名是表示地名中地物类型的词。如山名 **اراتاۋ** arataw, **ارا** ara 意为“杂色”，是专名，**تاۋ** taw 意为“山”，是通名。哈萨克语地名中的专名音译，通名的译法如下：

(a) 在没有第三人称附加成份时，音译，如湖名 **اقتول** akkol, 译成“阿克库勒”。

(b) 在有第三人称附加成份时，通名应意译，通名前的专名如带领格词尾时，应还原主格后音译。如：**اسۇباينىڭ جايلۋى** asewbayning jaylawe 阿苏巴依的夏牧场，**جايلۋى** jaylawe 有第三人称附加成份 **ى** e，按规则采用意译，这时 **اسۇباينىڭ** asewbayning 应还原成主格 **اسۇباي** asewbay，译“阿苏巴依夏牧场”，不译“阿苏巴依宁夏牧场”。

(c) 有些地名中的词形似通名，其实不是，要注意区别。如牧场名 **اتتەنتاۋى** Attengtawe (马的山)，此处 **تاۋى** tawe 虽意为“山”，但这指的是牧场名称，并非山名，故 tawe 属专名的一部分，应音译成“阿特腾塔吾”。



哈萨克语地理通名及地名常用词汇表

第 一 表

哈萨克 新字母	汉 拼音字母	汉字译音	意 义	哈萨克 文字母
abdera	abdera	阿布德拉	人名、箱	ابدرا
abdolla	abdolla	阿布都拉	人名	ابدوللا
ader	ader	阿德尔	丘陵、高地、	ادير
ala	ala	阿拉	杂色的、不正	الا
alasa	alasa	阿拉萨	低	الاسا
aldaw	aldaw	阿勒道	骗子	الداؤ
ald	ald	阿勒德	前	الد
ales	ales	阿勒斯	远	الس
alma	alma	阿勒马	苹果	الها
almas	almas	阿勒马斯	金刚石	الماس
alpes	alpes	阿勒佩斯	六十	الپس
alte	alte	阿勒特	六	التي
alten	alten	阿勒吞	金	التن
altenbay	altenbay	阿勒吞巴依	人名	التنباي
altende	altende	阿勒吞德	金的	التندي
altenxe	altenxe	阿勒吞舍	淘金的人、第六	التنشى
aloqa	algha	阿勒尕	前进	العا
alkabék	alkhabék	阿勒喀别克	人名	القا بهك
amanbay	amanbay	阿曼巴依	人名	امانباي
anar	anar	阿纳尔	石榴	انار